

## **Abstrakt (česky)**

Diplomová práce se zaměřuje na translatologickou analýzu drobných próz *Histoires naturelles* francouzského spisovatele Julesa Renarda a jejich českého překladu zhotoveného Klementou Laubovou koncem roku 1911. Při jejím vypracování se objevily nové skutečnosti, podle nichž Laubová na překladu nepracovala sama. Veškerá fakta jsou v práci podložena osobní korespondencí a rukopisem překladu. Tyto nově zjištěné skutečnosti si vyžádaly zařazení kapitoly pojednávající o situaci na knižním trhu na počátku 20. století (se zaměřením na překlad), o níž se dobová periodika vyjadřovala jako o „krizi knihy“. Práce se také nezanedbatelnou částí soustředí na dobovou módní vlnu v přijímající kultuře, využívající alegorií inspirovaných zvířectvem. A v neposlední řadě se v ní poukazuje na úzké propojení osobností francouzské literární scény s osobnostmi českého literárního překladu.